

1. У житті ми багато разів переїжджаємо: виходимо з одного місця й входимо в інше. Перше наше «виходження» — це народження. Ми залишаємо захисне материнське лоно. Потім приходить вхід у батьківський дім, а з дорослішанням — вихід із дому батьків. Для молодих мігрантів серед нас після цього стався й інший вихід — переїзд до іншої країни.

جماعت عزیز! در زندگی چندین بار جابه‌جا می‌شویم: از جایی بیرون می‌رویم و در جای دیگری دوباره وارد می‌شویم. نخستین «بیرون آمدن» ما تولد است. رحمِ محافظِ مادر را ترک می‌کنیم. سپس ورود به خانهٔ پدر و مادر می‌آید و با بالغ‌شدن، خروج از خانهٔ والدین. برای مهاجران جوانِ میانِ ما، پس از آن، مهاجرت به کشوری دیگر نیز اتفاق افتاده است.

2. Вам довелося залишити все позаду й починати тут наново, у важких обставинах. Після виходу з батьківського дому або покидання рідної країни в дорослому житті трапляються й інші переселення. Навіть старші дорослі — попри сильне бажання стабільності — також не раз змінюють житло: після того, як діти виростають і йдуть, після завершення трудового шляху, а пізніше — після смерті чоловіка чи дружини або через потребу догляду.

شما مجبور شدید همه چیز را پشت سر بگذارید و در اینجا، با شرایطی دشوار، از نو آغاز کنید. پس از خروج از خانه والدین یا ترک سرزمین خود، در بزرگسالی نقل مکان های دیگری پیش می آید. حتی بزرگسالان مسن تر نیز — با وجود میل شدید به ثبات — بارها اسباب کشی می کنند: پس از رفتن فرزندان و پایان دوران کاری، یا بعدها پس از مرگ همسر یا هنگام نیاز به مراقبت.

3. Біографію людини можна описати саме через ці переселення, виходи та входи: скільки разів ви посправжньому «брали життя у свої руки»; брали кожну книжку чи горнятко й питали себе: «Що піде зі мною? Що я повинен залишити?»

Переїзд — це практика відпускання й прощання. А також практика довіри: довіри до чогось нового, що наближається. До останнього виходу: виходу з цього життя, з цього тіла, з цього світу.

می‌توان زندگی‌نامهٔ یک انسان را بر اساس همین نقل‌مکان‌ها و خروج‌ها و ورودها تعریف کرد: این‌که چند بار زندگی‌تان را به‌معنای واقعی «در دست» گرفته‌اید؛ هر کتاب و هر فنجان را برداشته و پرسیده‌اید: «چه چیزی همراه من می‌آید؟ چه چیزی باید کنار گذاشته شود؟» اسباب‌کشی تمرینی برای رها کردن و خداحافظی کردن است. و همچنین تمرینی برای اعتماد: اعتماد به چیز تازه‌ای که در راه است. تا آخرین خروج: خروج از این زندگی، این بدن، و این جهان.

4. Те, що приходить після цього виходу — кінцевий пункт останнього переселення — ми чуємо в Євангелії від Івана:

«По правді, по правді кажу вам: хто слухає слово Моє і вірує в Того, Хто Мене послав, має життя вічне; і на суд не приходить, а перейшов від смерті до життя».

(Івана 5:24)

آنچه پس از این خروج می‌آید – مقصد آخرین اسباب‌کشی – را در انجیل یوحنا می‌شنویم: «آمین، آمین، به شما می‌گویم: هر که سخن مرا بشنود و به کسی که مرا فرستاد ایمان آورد، زندگی جاودان دارد. او به داوری خدا نمی‌آید، بلکه از مرگ به زندگی گذشته است.» (یوحنا ۵:۲۴)

5. «По правді, по правді кажу вам: надходить година — і вже настала — коли мертві почують голос Сина Божого, і ті, що почують, оживуть! Бо як Отець має в Собі життя, так дав і Синові мати життя в Собі. І дав Йому владу чинити суд, бо Він — Син Людський».

(Івана 5:25–27)

«آمین، آمین، به شما می‌گویم: ساعتی می‌آید — بلکه اکنون فرا رسیده است — که مردگان صدای پسر خدا را خواهند شنید؛ و آنان که آن صدا را بشنوند، زندگی خواهند یافت! پدر از درون خود زندگی حقیقی می‌بخشد؛ و همان را به پسر نیز داده است تا او نیز از درون خود زندگی حقیقی ببخشد. پدر همچنین اختیار دآوری را به پسر سپرده است، زیرا او پسر انسان است.» (یوحنا ۵: ۲۵–۲۷)

6. Що приходить після цього життя?
Приходить життя; життя нетлінне! Ісус
каже: **«Хто слухає слово Моє й вірує...
має життя вічне... і перейшов від
смерті до життя».** (Ів. 5:24б–г)

Дехто з тих, хто сидів біля смертного
ложа, тримаючи руку вмираючого,
казав: «Хіба це не схоже на
народження? Народження до іншого
життя? Переїзд до іншого світу?»

پس از این زندگی چه چیزی می‌آید؟ زندگی
می‌آید؛ زندگی فناپذیر! عیسی می‌گوید: «هر
که سخن مرا بشنود و به کسی که مرا فرستاد
ایمان آورد، زندگی جاودان دارد... و از مرگ
به زندگی گذشته است.» (یوحنا ۵: ۲۴ ب ج)
برخی افراد که کنار بستر مرگ نشسته‌اند و
دست عزیز محتضر را در دست گرفته‌اند،
چنین گفته‌اند: «آیا این شبیه تولد نیست؟ تولدی
به زندگی دیگر؟ اسباب‌کشی به جهانی دیگر؟»

7. Я багато разів молився біля смертного ложа: читав «Отче наш» або Псалом 23. Часом співав: «Дивно й чудово в силі добрій Твоїй... упевнено чекаємо на те, що прийде». Мій досвід такий: це приносить тишу й силу, коли останні слова, які чує людина, — це слова Божої любові й близькості. Слух — останнє відчуття, яке полишає людину; вмираючі чують до кінця.

من بارها کنار بستر مرگ دعا خوانده‌ام: دعای ربانی یا مزمور ۲۳ را. یا سروده‌ام: «به‌گونه‌ای شگفت‌انگیز در حمایت نیروهای نیک، با اطمینان، آنچه آید، انتظار می‌کشیم.» تجربه‌ام این بوده که آرامش و قوت می‌بخشد اگر آخرین چیزی که انسان می‌شنود، کلمات محبت و نزدیکی خدا باشد. حس شنوایی آخرین حسی است که از انسان جدا می‌شود؛ محتضران تا پایان می‌شنوند.

8. «По правді, по правді кажу вам: надходить година — і вже настала — коли мертві почують голос Сина Божого; і ті, що почують, оживуть».
(Ів. 5:25)

На зображенні на картці ви бачите янгола; янгола на цвинтарі. Він іде з правого боку вліво, ніби поспішає й от-от зникне з картки. Ми не можемо затримати його чи щось запитати.

«آمین، آمین، به شما می‌گویم: ساعتی می‌آید – بلکه اکنون آمده است – که مردگان صدای پسر خدا را خواهند شنید؛ و آنان که بشنوند، زندگی خواهند یافت!» (یوحنا ۵: ۲۵)

روی کارت، فرشته‌ای را می‌بینید؛ فرشته‌ای در گورستان. او از راست به چپ می‌گذرد، گویی شتابان در حرکت است و می‌خواهد از تصویر ناپدید شود. نمی‌توانیم او را نگه داریم یا چیزی بپرسیم.

9. Здається, він поспішає; принаймні виглядає так, ніби має завдання або мету. Ангели — посланці Божі. Чи повертається він із похорону?

Можливо, щойно стояв біля могили, утішав, підтримував і супроводжував людину від смерті до життя?

Можливо, стояв біля труни чи урни тоді, коли лунали стародавні слова:

«Ісус Христос воскресить його. Бог у суді явить йому милість і введе до Своєї вічної слави. Нехай спочиває з миром!»

انگار عجله دارد؛ دستکم چنین به نظر می‌رسد که مأموریتی یا مقصدی در پیش دارد. فرشتگان پیام‌آوران خدا هستند. آیا فرشته از مراسم خاکسپاری می‌آید؟ آیا همین حالا کنار قبر ایستاده بود، تسلی می‌داد، نیرو می‌بخشید، و انسان را از مرگ به زندگی همراهی می‌کرد؟ آیا کنار تابوت یا خاکستر ایستاده بود، هنگامی که این سخنان کهن گفته می‌شد:

«عیسی مسیح او را برخواند خیزانید. خدا در داوری بر او رحمت کند و او را به جلال جاودانه خویش برساند. آرامش بر او باد!»

10. В останньому «переселенні» робота впорядкування речей лягає на плечі рідних, які залишилися: відпустити й віддавати, так само як зберігати й берегти. Вони беруть речі в руки й питають: що було для нього важливе? Що залишиться важливим для нас?

Але коли батьки чи дідусі й бабусі мігрантів помирають у далекій, недосяжній країні, все відбувається інакше.

در آخرین اسباب‌کشی، کارِ مرتب کردن و جدا کردن وسایل بر دوش خویشاوندان محلی می‌افتد: رها کردن و بخشیدن، همان‌قدر که نگهداشتن و حفظ کردن. آن‌ها اشیاء را در دست می‌گیرند و می‌پرسند: چه چیز برای او مهم بود و چه چیز برای ما مهم خواهد ماند؟ اما وقتی پدران یا پدربزرگ و مادر بزرگ مهاجران در سرزمینی دور دست و دست‌نیافتنی می‌میرند، ماجرا شکل دیگری پیدا می‌کند.

11. Можна прощатися тільки подумки; без участі в похороні, без прибирання дому чи квартири, без підтримання зв'язку з родичами. Іноді залишається лише кілька дрібних пам'яток: фотографії, повідомлення в телефоні або річ, що поєднує нас із померлим.

تنها می‌توان در ذهن خداحافظی کرد؛ بدون آن‌که در مراسم خاکسپاری حضور داشت، بدون آن‌که خانه یا آپارتمان را مرتب کرد، و بدون آن‌که ارتباط با دیگر خویشاوندان حفظ شود. گاهی فقط چند یادگاری کوچک باقی می‌ماند: عکس‌ها و پیام‌ها در تلفن همراه یا شیئی که ما را به فرد درگذشته پیوند می‌دهد.

12. В одному прощанні пам'яткою був маленький молочник із відбитим краєм і маленькою тріщиною збоку — річ, яку донька зберігала як пам'ять про матір. Цей посуд був символом любові, яку мати завжди їй давала; і спогадом про те, як саме з цього молочника вона наливала молоко в маленьку дитячу чашку — коли донька була малою і навіть пізніше, коли вже дорослою приїздила в гості. Відпустити й попрощатися потребує часу. Нам важко викидати речі.

در یکی از خداحافظی‌ها، یادگار یک قوری کوچک شیر بود با لبه‌ای شکسته و ترک کوچکی در کنار هاش؛ چیزی که دختر به عنوان یاد مادرش با احترام نگه می‌داشت. این ظرف نمادی بود از محبتی که مادر همیشه به او داده بود؛ همراه با خاطره‌ای که مادر با همین قوری شیر را در فنجان کودکانه او می‌ریخت. زمانی که دختر بچه بود و حتی بعدها هم، وقتی که او در بزرگسالی به دیدار مادرش می‌رفت. رها کردن و دل‌کندن زمان می‌برد. دور انداختن چیزها برای ما دشوار است.

13. Але той, хто залишається, має прибрати; впорядкувати власне життя й відділити. Серед речей є й такі, що були недобрими — у поведінці або в рисах характеру померлого; або щось, що було важким у наших взаєминах. Так само і в нас самих є речі, які недобрі перед Богом; і є те, що залишиться в пам'яті дітей і перед Богом.

اما کسی که می‌ماند، ناچار است مرتب کند؛ در زندگی خود نظم بدهد و جدا کند. در میان وسایل، چیزهایی نیز هست که خوب نبودند در رفتار یا شخصیت فرد در گذشته، یا چیزهایی که در رابطه میان ما سخت بوده‌اند. همین‌گونه برای خود ما نیز صدق می‌کند: در زندگی ما نیز چیزهایی هست که در برابر خدا درست نیستند و چیزهایی که در یاد فرزندان و نزد خدا نگاه داشته خواهند شد.

14. Зрештою, вирішує Бог. Він бере моє життя до Своїх рук і, ніби той молочник із відбитим краєм і тріщиною, обережно зважує. І тоді приходить Ісус і каже:

«Це йде зі Мною. Я це зцілю. Я любив тебе від початку! Ти — Мій!»

در پایان، این خداست که تصمیم می‌گیرد. خدا زندگی مرا در دست می‌گیرد و آن را همچون همان قوری شیر با لبه شکسته و ترک کنار، سبک و سنگین می‌کند. و آنگاه عیسی می‌آید و می‌گوید: «این با من می‌آید. من این را شفا می‌دهم. من از آغاز تو را دوست داشتم! تو از آن منی!»

15. «Не дивуйтеся цьому! Бо як Отець має життя в Собі, так дав і Синові мати життя в Собі. І дав Йому владу чинити суд, бо Він — Син Людський». (Ів. 5:26–27)

«از این شگفت‌زده نشوید! پدر از درون خود زندگی حقیقی می‌بخشد؛ و همان را به پسر نیز داده است تا او نیز از درون خویش زندگی حقیقی ببخشد. پدر همچنین داور را به پسر سپرده است، زیرا او پسر انسان است.»
(یوحنا ۵: ۲۶–۲۷)

16. Відділяти й по-новому
впорядковувати — це те, що роблять
ті, хто залишається; ті, хто ще трохи
живе у світі. Відкинути те, що не наше
— у буквальному й перенесеному
значенні. Плач за тим, що зламане й
пошкоджене, за уламками життя.
Але прекрасні спогади можуть
залишитися. Вони не займають місця.
Коли смuteк і біль потроху відходять,
залишаються багато гарних думок і
образів, що приходять і відходять.

جدا کردن و دوباره سامان دادن. این وظیفه‌ای
است که بر عهدهٔ بازماندگان می‌ماند؛ بر دوش
کسانی که هنوز مدتی در این دنیا هستند. دور
ریختن چیزهایی که از آن‌ما نیستند، چه به
معنای واقعی و چه به معنای استعاره‌ای. گریه
کردن برای آنچه شکسته و خراب شده، برای
خرده‌ریزهای یک زندگی. اما یادهای زیبا
می‌توانند بمانند. آن‌ها جایی را اشغال نمی‌کنند.
هنگامی که غم و درد کم‌کم کنار می‌رود، افکار
و تصاویر زیبای بسیاری باقی می‌مانند که
می‌آیند و می‌روند.

17. Час від часу їх можна взяти до рук і роздивитися; поділитися з іншими або берегти як скарб. Як тихий слід людини, яка тепер перейшла до життя, до життя вічного. Можливо, слідом за тим самим ангелом.

Як каже німецький поет Людвіг Уланд:
«Ти прийшов, пішов, лишивши тихий слід;

**Мандрівний гість на землі тлінній.
Звідки? Куди? Єдине знаємо:
Від руки Божої — до руки Божої».**
Амінь.

گاه‌به‌گاه می‌توان این یادها را در دست گرفت و نگاه کرد؛ با دیگران تقسیمشان کرد یا همچون گنجی برای خود نگاه داشت. همچون ردّی آرام از انسانی که اکنون به زندگی، به زندگی جاودانه، رفته است. شاید به دنبال همان فرشته. همان‌گونه که شاعر آلمانی، لودویگ اولاند، می‌گوید:

«تو آمدی، رفتی با ردّی آرام؛ مهمانی گذرا در سرزمین خاک. از کجا؟ به کجا؟ تنها می‌دانیم:
از دستِ خدا — به دستِ خدا.»

آمین